

ОБОРОТНИ В МАНТИЯХ

У.Я. Полуэктович

Сегодня в результате спецоперации, проведенной сотрудниками Следственного комитета МВД и Управлением по борьбе с экономическими преступлениями Главного управления внутренних дел по г. Москве, за взятки были задержаны сотрудники Московского военно-лингвистического университета, сообщает представитель СК РФ Н. Квартальнов. По версии следствия, заведующий кафедрой перевода Д. Папандопуло и профессор той же кафедры В. Кошкин предлагали сотруднице деканата межкультурно-коммуникационного факультета МВЛУ денежные средства в размере 40 тысяч рублей в обмен на гарантии отчисления студента Б. Тошнюка.



«Студент Б. Тошнюк сдал дифференцированный зачет по дисциплине перевод на русский язык на оценку «неудовлетворительно», – поясняет Квартальнов. – Позже на ту же оценку им были написаны переводы во время первой и второй пересдач. В соответствии с указаниями Министерства образования РФ по оптимизации оказания образовательных услуг руководство вуза тем не менее перевело студента на следующий курс. Тогда у Папандопуло и его подельника Кошкина возник умысел на совершение преступления, квалифицируемого ст. 291 УК РФ как дача взятки должностному лицу».

Предположительно, Д. Папандопуло и В. Кошкин пытались через посредничество сотрудницы деканата, чье имя не разглашается в интересах следствия, дать взятку декану межкультурно-коммуникационного факультета в расчете на то, что декан отчислит Б. Тошнюка за неуспеваемость. Однако сотрудница деканата незамедлительно обратилась в правоохранительные органы, и передача денег проходила уже под контролем полиции.

В редакцию нашей газеты попала расшифровка переговоров подозреваемых с сотрудницей деканата (ее имя и отчество изменены):

П: Добрый день, Агнесса Павловна! Можно? Мы вот тут с коллегой по поводу Тошнюка, помните, мы говорили с вами?

АП: Дверь только прикрою.

П: Агнесса Павловна, надо что-то делать. Вы его перевод видели? Пятнадцать смысловых ошибок, это не считая стилистических...

АП: Ну, а что... Вы мне-то зачем? Декан решила, надо дать доучиться. Так же нельзя действительно: перевод не сдал – уже выгонять. Это вы...

К: Но почему нельзя? Человек не профпригоден! Он же через год диплом получит, будет говорить, что переводчик! Над нами смеяться будут!

АП: Ой, да ладно вам, Виктор Герасимович! Нет, ну я не знаю... Ну почему не профпригоден? Он же на занятия ходил?

П: Какая разница: ходил, не ходил? Если ходил, но переводить не умеет!

Материал опубликован на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/artlr.html>

АП: Ну, если всех, кто не умеет... Одним словом, декан приняла решение, будем сессию закрывать.

П: Вот, Агнесса Павловна, для вас и декана... Надо бы все-таки отчислить.

АП: Что это? Зачем? Уберите.

К: Агнесса Павловна, очень просим. Вы только с деканом поговорите. А кафедра не обидит. Избавимся от Тошнюка – тогда все, что хотите...

АП: В ящик положите.

В настоящий момент следователи изучают эту запись и другие обстоятельства дела. В деканате межкультурно-коммуникационного факультета МВЛУ проведена выемка документов. Не исключено, что произошедшие а этом году отчисления неуспевающих студентов МВЛУ имели коррупционный характер.

Мы попросили прокомментировать сложившуюся ситуацию старшего методиста младших курсов Высшей школы лингвистики Эльвиру Нянькину.

– История, происшедшая во МВЛУ – не единственный случай такого рода. Подкуп должностных лиц с целью избавиться от «не профпригодных» учащихся (правильнее называть их «люди с ограниченными академическими возможностями») в последнее время принимает эпидемический характер. Не так давно четырнадцать преподавателей, доцентов и профессоров кафедры перевода одного вуза учредили целый коррупционный фонд, в который переводили половину своей месячной зарплаты. Они намеревались посредством взятки добиться отчисления пятикурсника, который, в частности, перевел предложение “I am feeling blue tonight” как «Я чувствую себя геем сегодня ночью». Потенциальным взяткодателям это перевод почему-то не понравился, хотя, как известно, оценка перевода всегда субъективна и жестких критериев для нее нет.

Это тревожный сигнал. Он говорит о том, что некоторые преподаватели, привыкнув работать по старинке, оказались не в состоянии интегрировать инновационные процессы, происходящие сегодня в российском образовании. Они не понимают, что конкурентоспособность интеллектуального продукта, который производится сегодня высшей школой, определяется не какими-то профессиональными навыками, а умелой маркетинговой стратегией. Грубо говоря, главное не в том, чтобы продукт умел говорить на иностранном языке или переводить, а чтобы потребитель имел гарантию, что приобретаемый им товар оснащен необходимым комплектом компетенций. Такую гарантию дает сертификат качества (как бы раньше выразились, диплом). С этой точки зрения за разговорами о «профпригодности» или ее отсутствии скрывается всего лишь неумение принять реалии рыночной системы. Мы должны думать о конкурентоспособности выпускаемого нами образовательного продукта в мире, где каждый, у кого есть выход в интернет, уже сегодня может получить среднестатистический перевод типового текста с помощью статистического инструмента «Гугл-транслейт», но вскоре не будет в этом нуждаться, так как сам овладеет иностранными языками по телевизору в ненавязчивом формате интеллектуального шоу – по 16 часов на язык.

Кроме того, в соответствии с господствующим сегодня антропоцентрическим подходом особо важную роль сегодня начинают играть социально-личностные компетенции продукта, которые ранее игнорировались. Например, в пилотной программе подготовки магистров в нашем вузе предусмотрены такие дисциплины, как «Работа в социальных сетях», «Организация корпоративных вечеринок», практикум по дресс-коду и др. Кому сегодня нужен пусть даже превосходный синхронист, который, однако, не умеет креативно реализовать себя в «твиттере» или, готовясь к празднованию юбилея компании, правильно подобрать носки? Понятно, что в таких условиях понятие «профессиональная пригодность» требует коренного пересмотра.

Материал опубликован на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»
<http://www.thinkaloud.ru/artlr.html>



ОТПРАВИТЬ:       

Добавить комментарий

Хрюндель 13:49, суббота, 17.03.2012

Наконец-то! Попандопала меня турнул еще в 1999. При Ельцине все смолчали, не то что сейчас.

Уважаемый преподаватель

Расстройкин Валентин 13:31, суббота, 17.03.2012

Всю преподню на переаттестацию!

+ 100500. И пусть зарплату поднимут, как в полиции.

Расстройкин Валентин 13:31, суббота, 17.03.2012

Всю преподню на переаттестацию!

Штангенциркуль 13:19, суббота, 17.03.2012

Комментарий удален модератором

Инглиш-бой 13:18, суббота, 17.03.2012

Голупко – дебил!

Голупко 13:16, суббота, 17.03.2012

А че... так с этими «отличниками» учебы и надо поступать. У нас в Беларуси такие бы давно в армии калаша чистили.